



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Thirty-third of Ordinary Time
Year B
November 18, 2018**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Xin bảo toàn con, lạy Chúa, vì con tìm nương tựa Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 18 tháng 11, 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Nhân dịp Lễ Tạ Ơn, cùng với Cha Tim và giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin chân thành tri ân và chúc mừng Lễ Tạ ơn tới quý ân nhân, ban chấp hành, quý đoàn thể và toàn thể quý ông bà anh chị em trong và ngoài giáo xứ La Vang đã yêu thương hy sinh và đóng góp quảng đại cho giáo xứ trong suốt những năm qua. Tuần lễ này trong tờ thông tin này, Giáo Xứ cũng xin được báo cáo tài chánh của giáo xứ Đức Mẹ La Vang từ ngày 1 tháng 7, 2017 tới 1 tháng 7, 2018. Trong suốt một năm qua giáo xứ chúng ta đã có: 191 em nhỏ được rửa tội, 66 người đã qua đời, 35 cặp đám cưới, 157 các em Rước Lễ Lần Đầu, 121 các em chịu Phép Thêm Sức và 38 người Tân Tòng đã được rửa tội. Nhìn vào tờ báo cáo tài chính chúng ta thấy, chúng ta đã thặng dư được hơn \$460,000 dollars, đây là kết quả của số tiền mà chúng ta đã đóng góp công và sức cho đài toà nhà Đức Tin, Đài Đức Mẹ La Vang và các việc gây quỹ như bán Garage Sale, và các việc gây quỹ khác. Năm tới 2019 khi chúng ta xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ thì việc bán Garage Sale sẽ không còn nữa nên số tiền gây quỹ sẽ kém đi. Nhân dịp này, xin quý vị giúp đỡ cho giáo xứ thêm tài chánh bằng cách mỗi gia đình chúng ta bỏ thêm 3 dollars cho mỗi tuần để chúng ta có thể đạt tới là \$15,000 cho tiền bỏ giỏ hằng tuần cho năm 2019. Một lần nữa, chúng con xin chân thành cảm ơn tất cả quý vị đã cầu nguyện, hy sinh và quảng đại đóng góp cho giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Nguyên xin Chúa qua lời khẩn cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công cho toàn thể quý vị! **Chúc Mừng Lễ Tạ Ơn!**

Các bài đọc trong Chúa Nhật 33 quanh năm hôm nay cho chúng ta sự xác tín rằng Thiên Chúa sẽ ở cùng chúng ta mỗi ngày trong cuộc đời và chúng ta sẽ có Thánh Thần hướng dẫn, gìn giữ và thêm sức mạnh cần thiết để chúng ta đối diện với ngày thể mặt khi “Chúa Giêsu sẽ đến lần thứ hai trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết”. Hằng năm vào dịp này Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy áp dụng và suy niệm “Những điều cuối” đó là Chết, Phán Xét, Thiên Đàng và Hỏa Ngục. Các bài đọc mời gọi chúng ta hãy chú trọng đến 3 điều mà Chúa sẽ đến: 1) Ngai đền lần thứ nhất, khi Chúa trở nên xác phàm và là Đấng Cứu Thế; 2) Chúa đến lần thứ hai khi chúng ta chết hay là ngày bế mạc của trái đất, đây là việc cứu độ được hoàn thành; 3) Chúa đến trong cuộc sống chúng ta mỗi khi chúng ta sống cuộc sống Kitô hữu chân chính. **Trong bài đọc thứ nhất** thị kiến tổng lãnh Thiên Thần Micae từ sách Tiên Tri Đanield đã cho dân Do Thái niềm hy vọng khi bị bách hại bởi vua dân ngoại. **Qua bài thứ hai**, thư gởi Tín Hữu Do Thái an ủi những người lo lắng cho việc ngày bế mạc là Chúa Giêsu Đấng ngự bên hữu Thiên Chúa Cha sẽ cầu bầu cho chúng ta. Qua cái chết của Ngài, chúng ta được sạch tội và trở nên thánh thiện. **Bài Phúc Âm** từ Thánh Mátcô cho những tín hữu bị bách hại bởi Hoàng Đế Nêrô cho họ niềm hy vọng là Chúa Giêsu sẽ trở lại trong vinh quang và sẽ trả công cho những người làm thiện. Qua dụ ngôn cây vả Chúa Giêsu nói với chúng ta hãy biết những dấu chỉ của thời gian, và nhắc nhở chúng ta hãy chuẩn bị để chúng ta phải trả lễ về cuộc sống chúng ta khi Chúa đến trong vinh quang bởi vì chúng ta không biết ngày nào giờ nào Chúa sẽ đến lần thứ hai.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 11/11/2018: **\$12,592** Tổng số phong bì: **340**

Đóng góp qua mạng: **\$138** Số lần đóng góp: **5**

Tiền đóng góp lần hai cho quỹ “Capital Campaign”: **\$4,554**

Gian hàng thực phẩm: **\$2,755**

Bán bánh Tamales: **\$1,395**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
BẢN BÁO CÁO TÀI CHÍNH - BẢN SO SÁNH LỢI TỨC
01/07/2017 - 30/06/2018 01/07/2016 - 30/06/2017

Thu Nhập	1/7/17 - 30/6/18	1/7/16 - 30/6/17	Sai Biệt
Thu Nhập Chính			
Tiền Thu Thánh Lễ Hằng Tuần	\$673,456.32	\$661,781.80	\$11,674.52
Tiền Thu Nhập Các Thánh Lễ (Cưới, Giáng Sinh, Phục Sinh...)	\$146,728.00	\$133,380.00	\$13,348.00
Tiền Thu Nhập Chính Khác (Tiền lời, Ca Đoàn, Giáo lý, v.v.)	\$237,313.47	\$202,533.04	\$34,780.43
Tiền Gây Quỹ			
Chúa Kito Nhà Thờ Chính Toà, Tượng Đài Đức Mẹ La Vang	\$449,219.45	\$487,675.53	-\$38,456.08
Xổ Số Xây Dựng Tượng Đài ĐMLV & Toà Nhà Gioan-Phaolô	\$69,009.00	\$78,860.02	-\$9,851.02
Những Thu Nhập khác (Thức Ăn, Garage Sales, Hội chợ, v.v.)	\$329,457.25	\$314,089.10	\$15,368.15
Thu Nhập Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$127,012.50	\$89,410.50	\$37,602.00
Tổng Thu Nhập	\$2,032,195.99	\$1,967,729.99	\$64,466.00
Chi Phí			
Các Chi Phí Chính			
Lương Linh Mục, Tu Sĩ & Nhân Viên	\$319,809.38	\$316,948.30	\$2,861.08
Các Khoản Thuế Lương & Phụ Cấp Lương Bổng	\$95,602.28	\$99,684.38	-\$4,082.10
Sách Lễ, Phụng Vụ, In Ấn & Các Chi Phí Nhà Thờ	\$47,018.02	\$54,990.52	-\$7,972.50
Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Thờ	\$61,013.93	\$49,773.04	\$11,240.89
Văn Phòng Phẩm & Các Chi Phí Cho Văn Phòng GX	\$43,024.92	\$35,001.24	\$8,023.68
Chi Phí Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Ở Cửa Các Cha	\$21,580.53	\$37,322.28	-\$15,741.75
Điện, Nước, Ga, Điện Thoại, Rác, Thuế Thố Trach & Bảo Hiểm	\$118,721.22	\$114,910.09	\$3,811.13
Chi Phí Chính Khác (Giáo lý, Viết ngữ, Ca Đoàn, Giới Trẻ, v.v.)	\$108,614.78	\$113,179.41	-\$4,564.63
Chi Phí Hỗ Trợ Giáo Phận & Các Trường Công Giáo	\$106,660.34	\$107,300.00	-\$639.66
Chi Phí Vận Động Gây Quỹ			
Những Chi Phí Khác (Các Giải Xổ Số, Hội Chợ, vv.)	\$60,842.21	\$68,744.35	-\$7,902.14
Chi Phí Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$127,012.50	\$89,410.50	\$37,602.00
Khấu Trừ Hao Mòn Trên Các Bất Động Sản & Máy móc	\$462,198.80	\$461,031.56	\$1,167.24
Tổng Chi Phí	\$1,572,098.91	\$1,548,295.67	\$23,803.24
Lợi Tức Sau Các Chi Phí	\$460,097.08	\$419,434.32	\$40,662.76

Bản Báo Cáo Hiện Kim

Các Trương Mục Hiện Kim	1/7/17 - 30/6/18	1/7/16 - 30/6/17	Sai Biệt
Trương Mục Tổng Quát (Không Bị Giới hạn)	\$94,455.60	\$66,406.13	\$28,049.47
Trương Mục Tiết Kiệm (Không bị Giới hạn)	\$51,086.08	\$145,326.67	-\$94,240.59
TM Quỹ Tượng Đài Đức Mẹ & Toà Nhà Gioan-Phaolô (Giới Hạn)	\$4,623,292.97	\$3,675,416.53	\$947,876.44
TM Quỹ Bảo Trì Và Xây Dựng Cửa Giáo Xứ: (Giới Hạn)	\$50,871.58	\$95,272.88	-\$44,401.30
TM Quỹ Dành Cho Máy Móc, Dụng Cụ & Bàn Ghế (Giới Hạn)	\$19,182.49	\$19,010.63	\$171.86
Tổng Cộng Các Trương Mục Hiện Kim	\$4,838,888.72	\$4,001,432.84	\$837,455.88

Quỹ cho Tượng Đài Đức Mẹ La Vang & Văn Phòng Giáo Xứ và Toà Nhà Gioan-Phaolô II cần một ngân sách 7.250.000 đô la.

Theo ước tính của Bộ Phân Xây Dựng của Giáo Phận, Giáo Xứ cần thêm ít nhất 2.400.000 đô la nữa cho đến 12/31/2019 để bắt đầu xây dựng công trình vào đầu tháng 1 năm 2019 (Dựa vào Bản Báo Cáo Tài Chính ngày 30/06/2018)

Responsorial Psalm
You are my inheritance, O Lord!

Pastor's Corner

Sunday November 18, 2018

Dear brothers and sisters in Christ!

On this Thanksgiving Weekends, together with Father Timothy and the entire parish, we would like to take this opportunity to thank our Heavenly Father for all the blessings that he has bestowed on each one of us. I would like to report to all of you the Financial Report of our parish from July 1, 2017 to July 1, 2018. During the last year our parish had: 191 baptisms, 157 children received First Holy Communion, 121 students received the Sacrament of Confirmation, 35 couples married at our church, 66 people have died, and 38 children and adults were in the RCIA programs. There are many people and organizations who have used our facilities in many occasions for that we are grateful to our God. As you see in the report, we have \$460,000 surplus from last year. Due to the many of you who have graciously donated times and financial support through fundraising like Parish Rummage Sale, Raffle Tickets Sale, Selling foods during the weekend's masses. Next year 2019, when we will begin our construction for the New building and the Shrine of Our Lady of La Vang, we will no longer have rummage sales, so our income will be lessened. I strongly ask each family to help our parish by increasing your weekend masses donation by giving 3 dollars more per family, so we can achieve our \$15,000 dollars collection for next year. Again, we are very grateful to each one of you for your love, prayer and generosity support of financial for our parish. May the Lord through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you for your love and support for our parish! Happy Thanksgiving!

Today's readings give us the assurance that our God will be with us all the days of our lives and that we will have the ongoing presence of the Holy Spirit in our midst, guiding, protecting, and strengthening us in spite of our necessary uncertainty concerning the end time when "*Christ will come again in glory to judge the living and the dead.*" Each year at this time, the Church asks us to apply the "last things" – Death, Judgment, Heaven and Hell -- to ourselves. The readings invite us to focus our attention on the threefold coming of Jesus: 1) His first coming according to the flesh, as Redeemer; 2) His second coming, either at our death, or at the end of time and the world, which will bring our salvation to completion; 3) His coming into our lives each time we step forward in genuine Christian living. The first reading, with its vision of the archangel Michael, taken from the prophet Daniel (167 BC), was originally given to comfort and give hope to the Jewish people, persecuted by a cruel pagan king. In the second reading, the author of the letter to the Hebrews consoles believers suffering from "*end time phobia*" with the knowledge that Jesus, who sits forever at God's right hand, is our mediator. By his sacrificial death, he forgave our sins and sanctified us. Today's Gospel, taken from Mark (69 AD), offered hope to early Christians persecuted by the Roman Emperor Nero, reminding them of Jesus' words about his glorious return to earth with great power and glory as Judge, to gather and reward his elect. Daniel and Mark continue to remind us that God will ensure that the righteous will survive the ordeal and will find a place with Him. Through the parable of the fig tree, Jesus warns us all to read the "*signs of the time*," reminding us that we must be ever prepared to give an account of our lives to Jesus when he comes in glory as our Judge, because we cannot know "*either the day or the hour*" of his *Second Coming*.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!
Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 11/11/2018: **\$12,592** Number of Envelopes: **340**

EFT: **\$138** Number of EFT: **5**

Second Collection for "Capital Campaign": **\$4,554**

Food Sales: **\$2,755** - Tamales Sales: **\$1,395**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH
Financial Report - Income Statement Comparison
Jul 1, 2017 - Jun 30, 2018 and Jul 1, 2016 - Jun 30, 2017

Revenues	Jul 17-Jun 18	July 16-Jun 17	Changes
Ordinary Income			
Weekly Offertory	\$673,456.32	\$661,781.80	\$11,674.52
Special Collections (Christmas, Easter, Baptism, ect.)	\$146,728.00	\$133,380.00	\$13,348.00
Other Ordinary Income (Religious Education, Youth, etc.)	\$237,313.47	\$202,533.04	\$34,780.43
Capital Campaign Campaign			
Marian Shrine, Office & JJ Building Capital Fund	\$449,219.45 *	\$487,675.53	-\$38,456.08
Raffles for LV & JJ Building Capital Fund	\$69,009.00	\$78,860.02	-\$9,851.02
Other Income (Food sales, Garage Sales, Other Activities.)	\$329,457.25	\$314,089.10	\$15,368.15
Designated Diocese Collections (National Needs, ect.)	\$127,012.50	\$89,410.50	\$37,602.00
Total Revenues	\$2,032,195.99	\$1,967,729.99	\$64,466.00
Expenses			
Ordinary Expenses			
Salaries for Administration	\$319,809.38	\$316,948.30	\$2,861.08
Payroll Taxes, Fringe Benefit	\$95,602.28	\$99,684.38	-\$4,082.10
Church Supplies/Books/Printing	\$47,018.02	\$54,990.52	-\$7,972.50
Church Maintenance & Repairs	\$61,013.93	\$49,773.04	\$11,240.89
Parish Office Expenses/Supplies	\$43,024.92	\$35,001.24	\$8,023.68
Rectory Maintenance & Expenses	\$21,580.53	\$37,322.28	-\$15,741.75
Utilities, Insurances & Others	\$118,721.22	\$114,910.09	\$3,811.13
Other Ordinary Expense (R.E., Youth, Choirs, Viet School, etc)	\$108,614.78	\$113,179.41	-\$4,564.63
Diocese & School Assessment	\$106,660.34	\$107,300.00	-\$639.66
Capital Campaign Expenses			
Other Expenses (Raffle, Festivals, Other Activities)	\$60,842.21	\$68,744.35	-\$7,902.14
Designated Diocese Collections Expenses (National Needs, ect.)	\$127,012.50	\$89,410.50	\$37,602.00
Depreciation	\$462,198.80	\$461,031.56	\$1,167.24
Total Expenses	\$1,572,098.91	\$1,548,295.67	\$23,803.24
Net Income	\$460,097.08	\$419,434.32	\$40,662.76

Statement of Cash Position

Cash Accounts	Jul 17-Jun 18	Jul 16-Jun 17	Changes
Concentration Checking Account & Cash (Unrestricted)	\$94,455.60	\$66,406.13	\$28,049.47
Savings Account (Unrestricted)	\$51,086.08	\$145,326.67	-\$94,240.59
Marian Shrine, Office & JJ Capital Campaign Fund (Restricted)	\$4,623,292.97	\$3,675,416.53	\$947,876.44
Building Fund (Restricted)	\$50,871.58	\$95,272.88	-\$44,401.30
Furniture, Fixture & Equipment (Restricted)	\$19,182.49	\$19,010.63	\$171.86
Total Cash Accounts	\$4,838,888.72	\$4,001,432.84	\$837,455.88

Funds to build the Marian Shrine, Office Building and JP II Building are about \$7,250,000. OLLV still needs at least \$2,400,000 more until 12/31/2019 in order to start the project at the beginning of January 2019, according to the new estimate from the Construction Department of the Diocese of Orange (As of June 30, 2018)

Salmo Responsorial
Enséñanos, Señor, el camino de la vida.

Notas del Párroco

Domingo Noviembre 18, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Este es el fin de semana de Acción de Gracias, junto con el Padre Timoteo y toda la parroquia, nos gustaría aprovechar esta oportunidad para agradecer a nuestro Padre Celestial por todas las bendiciones que ha otorgado a cada uno de nosotros. Me gustaría informarles a todos sobre el Informe financiero de nuestra parroquia desde el 1 de julio de 2017 hasta el 1 de julio de 2018. Durante el año pasado nuestra parroquia tuvo: 191 bautismos, 157 niños recibieron la Primera Comunión, 121 estudiantes recibieron el Sacramento de la confirmación, 35 parejas se casaron en nuestra iglesia, 66 personas han muerto y 38 niños y adultos estaban en los programas de RICA. Hay muchas personas y organizaciones que han utilizado nuestras instalaciones en muchas ocasiones, por lo que estamos agradecidos a nuestro Dios. Como puede ver en el informe, tenemos un excedente de \$ 460,000 del año pasado. Gracias a muchos de ustedes que han donado generosamente tiempo y apoyo financiero a través de la recaudación de fondos como la venta de "Garaje", la venta de boletos de la Rifa, vendiendo comida después de las misas del fin de semana. El próximo año 2019, cuando comencemos la construcción del Nuevo edificio y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang, ya no tendremos ventas de artículos usados, por lo que nuestros ingresos se reducirán. Le pido encarecidamente a cada familia que ayude a nuestra parroquia aumentando su donación de misas de fin de semana al dar mínimo 3 dólares más por familia, para que podamos alcanzar nuestra colección de \$15, 000 dólares para el próximo año. Nuevamente, estamos muy agradecidos con cada uno de ustedes por su amor, oración y generosidad con el apoyo financiero para nuestra parroquia. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a todos por su amor y apoyo a nuestra parroquia! ¡Feliz día de Acción de Gracias!

Las lecturas de hoy nos dan la seguridad de que nuestro Dios estará con nosotros todos los días de nuestras vidas y de que tendremos la presencia continua del Espíritu Santo en medio de nosotros, guiándonos, protegiéndonos y fortaleciéndonos a pesar de nuestra necesaria incertidumbre con respecto al tiempo final cuando "Cristo vendrá otra vez en gloria para juzgar a los vivos y los muertos". Cada año, en este momento, la Iglesia nos pide que apliquemos las "últimas cosas": muerte, juicio, cielo e infierno, a nosotros mismos. Las lecturas nos invitan a centrar nuestra atención en la triple venida de Jesús: 1) Su primera venida según la carne, como Redentor; 2) Su segunda venida, ya sea en nuestra muerte, o al final del tiempo y del mundo, que llevará a nuestra salvación completa; 3) Su llegada a nuestras vidas cada vez que damos un paso adelante en la vida cristiana genuina. La primera lectura, con su visión del arcángel Miguel, tomada del profeta Daniel (167 a. C.), se dio originalmente para consolar y dar esperanza al pueblo judío, perseguido por un cruel rey pagano. En la segunda lectura, el autor de la carta a los hebreos consuela a los creyentes que sufren la "fobia del fin de los tiempos" con el conocimiento de que Jesús, quien se sienta para siempre a la diestra de Dios, es nuestro mediador. Por su muerte sacrificial, perdonó nuestros pecados y nos santificó. El Evangelio de hoy, tomado de Marcos (69 dC), ofreció esperanza a los primeros cristianos perseguidos por el emperador romano Nerón, recordándoles las palabras de Jesús sobre su glorioso regreso a la tierra con gran poder y gloria como juez, para reunir y recompensar a sus elegidos. Daniel y Marcos continúan recordándonos que Dios se asegurará de que los justos sobrevivan a la prueba y que encuentren un lugar con él. A través de la parábola de la higuera, Jesús nos advierte a todos que leamos los "signos del tiempo", recordándonos que debemos estar siempre preparados para rendirle cuentas de nuestras vidas a Jesús cuando venga en gloria como nuestro Juez, porque No podemos saber "ni el día ni la hora" de su Segunda Venida.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/11/2018 : **\$12,592**

Total Sobres Recibidos: **340**

5 Donaciones Electrónicas: **\$138**

Segunda Colecta para "Capital Campaign": **\$4,554**

Venta de Comida: **\$2,755** - Venta de Tamales: **\$1,395**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH
Reporte Financiero - Estado De Ingresos
Jul 1, 2017 - Jun 30, 2018 and Jul 1, 2016 - Jun 30, 2017

Ingresos	Jul 17-Jun 18	July 16-Jun 17	Cambios
<u>Ingresos Ordinarios</u>			
Colecta Semanal	\$673,456.32	\$661,781.80	\$11,674.52
Colectas Especiales (Navidad, Pascua, Bapt., ect.)	\$146,728.00	\$133,380.00	\$13,348.00
Otros Ingresos Ordinario (Boda, Funerales, R.E., Conf., etc.)	\$237,313.47	\$202,533.04	\$34,780.43
<u>Campaña Diocesana</u>			
CFC - LV Fondo para el Nuevo Edificio JJ	\$449,219.45	\$487,675.53	-\$38,456.08
Rifas Para La Iglesia Y Nuevo Edificio	\$69,009.00	\$78,860.02	-\$9,851.02
Otros Ingresos (Venta de Garage, de Comida, Otras Actividades.)	\$329,457.25	\$314,089.10	\$15,368.15
Colectas Designadas por la Diócesis (Segundas Colectas)	\$127,012.50	\$89,410.50	\$37,602.00
Total de Ingresos	\$2,032,195.99	\$1,967,729.99	\$64,466.00
Gastos			
<u>Gastos Ordinarios</u>			
Sueldos de la Administración	\$319,809.38	\$316,948.30	\$2,861.08
Impuestos de la Nómina y Beneficios	\$95,602.28	\$99,684.38	-\$4,082.10
Artículos para la iglesia/Libros/Imprenta	\$47,018.02	\$54,990.52	-\$7,972.50
Mantenimiento de la Iglesia y Reparaciones	\$61,013.93	\$49,773.04	\$11,240.89
Gastos de la Oficina Parroquial/Artículos	\$43,024.92	\$35,001.24	\$8,023.68
Gastos de Mantenimiento & Reparación de la Rectoría	\$21,580.53	\$37,322.28	-\$15,741.75
Pagos de Servicios Públicos, Aseguranzas & Otros	\$118,721.22	\$114,910.09	\$3,811.13
Otros Gastos Ordinarios (R.E., Conf., Liturgia, etc.)	\$108,614.78	\$113,179.41	-\$4,564.63
Tasación a la Diócesis	\$106,660.34	\$107,300.00	-\$639.66
<u>Gastos de la Campaña Diocesana</u>			
Otros Gastos (Rifas, Fiesta, Otras Actividades)	\$60,842.21	\$68,744.35	-\$7,902.14
Gastos de las Colectas Designadas por la Diócesis	\$127,012.50	\$89,410.50	\$37,602.00
Depreciación	\$462,198.80	\$461,031.56	\$1,167.24
Total de Gastos	\$1,572,098.91	\$1,548,295.67	\$23,803.24
Ingreso Neto	\$460,097.08	\$419,434.32	\$40,662.76

Estado de Cuenta Actual en Efectivo

Cuentas en Efectivo	Jul 17-Jun 18	Jul 16-Jun 17	Cambios
Concentración/Cuenta General (No Restringida)	\$94,455.60	\$66,406.13	\$28,049.47
Cuenta de Ahorros (No Restringida)	\$51,086.08	\$145,326.67	-\$94,240.59
Fondo de la Campaña y LV Nuevo Edificio (Restringida)	\$4,623,292.97	\$3,675,416.53	\$947,876.44
Fondo de Construcción (Restringida)	\$50,871.58	\$95,272.88	-\$44,401.30
Muebles, Accesorios & Materiales (Restringida)	\$19,182.49	\$19,010.63	\$171.86
Total de Cuentas en Efectivo	\$4,838,888.72	\$4,001,432.84	\$837,455.88

Los fondos para la construcción del Santuario Mariano, el Edificio de Oficinas y el Edificio JPll son de aproximadamente \$7,250,000. OLLV todavía necesitamos al menos \$2,400,000 más hasta 12/31/2019 para comenzar el proyecto a principios de Enero del 2019, de acuerdo con el nuevo cálculo del Departamento de Construcción de la Diócesis de Orange.

THÁNH LỄ TẠ ƠN

Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ơn** (ba ngôn ngữ) vào thứ Năm, ngày **22 tháng 11, 2018 lúc 9:00 giờ sáng**. Sau Thánh Lễ chúng ta sẽ nhận được một ổ bánh mì Tạ Ơn. Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn ban thường vụ, quý đoàn thể ban ngành, quý ân nhân đã hy sinh đóng góp tài sức cho Giáo Xứ trong suốt năm qua được tràn đầy ơn Chúa và Đức Mẹ La Vang. Xin chúc mọi người Lễ Tạ Ơn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc!

THANKSGIVING MASS

We will have a **Thanksgiving Trilingual Mass** on **Thursday, November 22, 2018 at 9:00AM**. Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass. You can bring bread, wine, dessert, fruit, etc to be blessed. Thank you and Happy Thanksgiving to all, and may God Bless America!

MISA DE ACCION DE GRACIAS

La Misa de Acción de Gracias es el **jueves 22 de noviembre del 2018 a las 9:00 a.m.**; será trilingue. Por favor invite a su familia a venir a esta Misa especial de Acción de Gracias para dar gracias al Señor por muchas de sus bendiciones a lo largo de este año. El pan será entregado a las familias después de la misa. Pueden traer pan, vino, postre, fruta, etc. lo que van a llevar a su cena para ser bendecido. **¡Gracias y Feliz Día de Acción de Gracias a todos, y que Dios bendiga a América!**

NTN Hành Hương La Vang Kính Mời

Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ Hô Cát từ **ngày 30 tháng 11 đến ngày 2 tháng 12**
\$295/người + \$15 tips
Xin quý vị hãy ghi danh sớm để chúng tôi kịp mượn khách sạn và xe bus.

Liên Lạc: Mỹ Hương: (714) 725-9808
 Mr. Phú: (714) 725-9809
 Kim Lê: (714) 235-6006

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723
 (Mr. Thiêm Nguyễn)
 www.tobiacasket.com

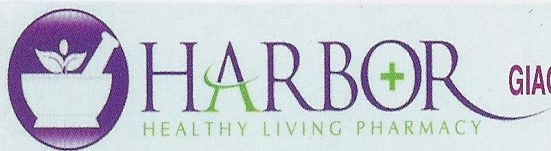
LA VANG TOUR, INC. Tour Hành Hương:

Đức Mẹ Guadalupe rơi lệ tại thành phố Hobbs, ngày 7,8,9 tháng 12 (\$285/người/phòng 4 người, \$310/người/phòng 3 người, \$335/người/phòng 2 người).

Cầu Thang Thánh Giuse, đi 7pm ngày 6/12/18, về ngày 9/12/18 (\$285/người/phòng 4 người, \$310/người/phòng 3 người, \$335/người/phòng 2 người)

Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.

Ms. Kim Loan Nguyễn
 (714) 422-5269
 Email: lavangtour18@gmail.com



FREE HOME DELIVERY
 GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
 Santa Ana, CA 92704
 714-531-8080 Phone
 714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
 Fountain Valley, CA 92708
 714-531-9988 Phone
 714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
 Garden Grove, CA 92843
 714-537-0333 Phone
 714-537-0033 Fax

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
 Westminster, CA 92683
 714.894.3142 (Office)
 714.468.2486 (Cell)
 714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



DERMATOLOGICAL
 FACIAL & SERUM
 \$39

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstairs), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nối lông mi cho quý bà và nối lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.